

古漢語 → 對譯 → 白話語譯  
《閱覽英華：文言經典語言和篇章的學與教》  
羅燕琴、林偉業編著

古漢語文言文 → 拉丁對譯

分析 / 綜合 / 表達  
概念(術語 - 工具)  
詞類 / 語類 / 詞序



「與」

富與貴，是人之所欲也，不以其道得之，不處也；  
貧與賤，是人之所惡也，不以其道得之，不去也。

金文象二人用雙手互相交付牙齒之形，本義是賜予、給與。

金文從「鼻」從「牙」，「鼻」、「牙」皆是「與」的聲符。

象(二人)上面兩手和下面兩手互相交付牙齒之形，本義是賜予、給與。

古人有贈牙的習俗，流傳至今，高山族泰雅人、布依人和曹人等部族仍有「贈牙締婚」之俗。

《說文》：「与，賜予也。」

<https://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-mf/search.php?word=%E8%88%87>

子曰：「吾與回言終日，不違，如愚。退而省其私，亦足以發。回也，不愚！」  
《論語·為政》

Magister ait: Me **cum** Houei loquente tota die, nihil contra dicit, quasi esset stolidus.

Postquam recessit, tunc inspicio ejus privatas actiones; (video eum) quidem esse parem  
insigniter exsequendis (meis praeceptis). Houei non est stolidus.

介詞: **cum**

連詞: **et**



「非」

甲金文象向左右張開的翅膀之形，本義是翅膀(許慎、林義光)。

由於左右翅膀展開後，彼此互相背向，所以「非」有違背之義。

《說文》：「非，違也。从飛下𠄎，取其相背。凡非之屬皆从非。」

甲骨文用作否定詞，表示無。

金文表示過失、錯誤，毛公鼎：「引唯乃智(知)余非，庸又(有)聞」，「聞」表示聞知，意謂你知道我的錯失，要經常告訴我。又用為動詞，表示認為錯誤，中山王方壺：「寡人非之」。

<https://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-mf/search.php?word=%E9%9D%9E>

介詞:  
contra 相反  
praeter 除外  
extra 之外  
sine 沒有

動詞: 視、聽、言、動

